

● 赵望秦 张艳云 杨军 注译

白话国语

● 中国传统文化丛书

三秦出版社



98
K225.04
39
2

赵望秦 张艳云 杨军 注译

白话国语



三秦出版社



中国传统文化丛书

白话国语

赵望秦 张艳云 杨军 注译

出版发行 三秦出版社

新华书店经销

社 址 西安市糖坊街俭家巷小区副3号楼

电 话 (029)7264325 7263801

邮政编码 710003

印 刷 西安交通大学印刷厂

开 本 787×1092 1/32

印 张 19.75

字 数 352千字

版 次 1998年5月第1版

1998年5月第1次印刷

印 数 1-8000

标准书号 ISBN7-80628-119-3/G·24

定 价 18.00元

中国传统文化丛书



前 言

《国语》一书，所记历史事件的时间长达 500 年左右，上起西周穆王征犬戎，下至战国初的赵、魏、韩三家联合消灭智氏。但这两头的史事记述仅寥寥数条，大量而主要的是记载春秋 200 多年这一处在中间阶段的历史事实和人物言论。书中所记地域也相当广泛，既有周王室，还有鲁、齐、晋、郑、楚、吴、越等诸侯国，除秦国外，当时主要的诸侯国都涉及到了。所以，《国语》与另一部记载春秋时期史事的编年体史书——《左传》，堪称双璧。

《国语》的作者，古时主要有两种说法。一种说法说是左丘明作的。认为左丘明为了给《春秋》一书作传注，搜集了许多史料，其中被用上的部分就作成《左传》，而没有被用上的部分就编成《国语》。另一种说法则说不是左丘明作的，而是刘歆编造的。认为原来为《春秋》作传注的只有《公羊传》和《谷梁传》，并没有《左传》。到了西汉末年，古文经学家刘歆为了对抗《公羊传》和《谷梁传》，便将原为史籍的《国语》加以分割，把与《春秋》能联系起来的部分编成《左传》，把剩余的部分仍旧编为《国语》，并托名于左丘明。经过近代学者们的研究，认为这两种说法都不可信，并提出了比较一致的看法，即《国语》应是战国初期某位史学家，把他所掌握的周王室及一些诸侯国的旧史史料加以选择整理，汇编而成。

《国语》被古代学者从经学的角度又称为《春秋外传》，因为“其文不主于经，故号《外传》。”（韦昭《国语解叙》）经指所谓孔子修撰的《春秋》。这里是说，《国语》的记言记事，不为照应注解《春秋》，非似《左传》有意传释注解《春秋》而称作《内传》者，所以要称《外传》。对于《国语》又称《春秋内传》的始末及不妥，《四库全书总目》卷五一《国语》条后专门加了按语论驳：“《国语》二十一篇，《汉志》虽载《春秋》后，然无《春秋外传》之名也。《汉书·律历志》始称《春秋外传》。王充《论衡》云：‘《国语》，左氏之《外传》也。左氏传经，词语尚略，故复选录《国语》之词以实之。’刘熙《释名》亦云：‘《国语》亦曰《外传》，《春秋》以鲁为内，以诸国为外，外国之所传之事也。’考《国语》上包周穆王，下暨鲁悼公，与春秋时代首尾皆不相应，其事亦多与《春秋》无关，系之《春秋》，殊为不类。至书中明有《鲁语》，而刘熙以为外国所传，尤为舛迁。”所论甚是。

《国语》最早分为篇，后人则改分为卷，而且卷数的多少，在史志目录的著录上也略有出入，《四库全书总目》卷五一《国语》条对此问题有明确的辨析：“《汉志》作二十一篇，其诸家所注，《隋志》虞翻、唐固本皆二十一卷，王肃本二十二卷，贾逵本二十卷，互有增减。盖偶然分并，非有异同。惟〔韦〕昭所注本，《隋志》作二十二卷，《唐志》作二十卷，而此本（指当时的户部员外郎章铨家藏本）首尾完具，实二十一卷。诸家所传南、北宋版，无不相同。知《隋志》误一字，《唐志》脱一字也。”允为可信。

《国语》在形式上按国别分编八部分，即《周语》、《鲁语》、《齐语》、《晋语》、《郑语》、《楚语》、《吴语》、《越语》，而次序上则是按照周王室与鲁、齐、晋、郑等诸侯国的关系以及中原诸侯

国与蛮夷诸侯的关系来安排的。内容上主要表现了春秋时期社会急剧变化而产生的各种矛盾斗争,诸如社会的、政治的、军事的、经济的、制度的等。尤其对当时各国统治者与被统治者之间、各国统治阶层内部新旧贵族之间、各国统治者相互之间的矛盾,表现得淋漓尽致。这三种矛盾斗争,既相对独立,又互相联结,曲折复杂,变化无常,揭示了春秋时期社会生活的基本特征。大体说来,《周语》三卷,记载了周穆王到周敬王时有关周王室兴衰成败的重大政治事件,基本反映出从西周至东周社会政治变化的过程。《鲁语》二卷,主要记载鲁国统治者上层一些人物的言论与行为,反映了作为礼仪之邦在春秋时期还要尽量维持周礼的上层社会面貌。《齐语》一卷,主要记述管仲为齐桓公的称霸诸侯而献计献策,以及采取的种种具体措施。《晋语》九卷,几乎占了全书的一半,比较完整地记载了从晋武公到三家灭智氏之间在晋国发生的种种政治事件,由于晋文公称霸又是记载的重点,所以还充分反映了晋国与其它诸侯国的交往关系,如秦国的一些史实就记在《晋语》中。记载一国历史的时间如此之长,分量如此之重,这在《国语》中绝无仅有,显得很特别,所以有人干脆把它称为“晋史”。《郑语》一卷,在《国语》各卷中,它的字数较少,分量也较轻,但内容的含容量很大,史料价值很高,记载了周王室的太史伯纵论西周末年天下兴衰变化的大趋势。《楚语》二卷,主要记述楚国庄王、恭王、灵王、昭王等君臣之间的对话讨论,并在对话的过程中又追述了楚国先君的言行事迹。《吴语》一卷,主要记载了吴国为争霸而由强盛转为衰亡的过程。《越语》一卷,主要记载了越国为复仇而由衰弱变得强大的过程。

《国语》的史学价值很高,尤其在史料价值上,是研究春秋

时期历史的最基本材料之一,这从前人把《国语》与《左传》的内容进行一番比较后所作出的统计数字上可以见其一斑,如记事的内容大致相同的有 60 多条,不同的有 90 多条,既同而又有不同以及人物、年代有所差异的将近 100 条。可见,《国语》并非拾人牙慧之作,而是有其独特价值的。《郑语》的太史伯为桓公论兴衰一则,很有史学价值。周王室的卿士郑桓公看到周王室内乱不止,外患不断,政治又很昏暗,置身其间则难以保全,于是打算预谋退路,就向太史伯提出这个问题而请教办法。太史伯于是纵论天下大势,从源头上分析而认为在洛邑周围的诸侯国,不是周天子的亲戚,就是蛮、夷、戎、狄等部族,而南方的楚国从上古发展下来,国势正盛,这些都是不适宜作为退路的地方。那么,只可将眼光转向处在济水、洛河、黄河、颍水之间的虢国与郟国,利用其国君的贪婪愚蠢,先以寄托妻儿家财为借口,然后乘机灭亡它,取代他。又进一步分析指出,幽王荒淫昏庸,既有宠妃在内官,又有佞臣在外朝,肯定要谋害当今太子而另立宠妃褒姒所生的儿子。这样,就会引起当今太子的外祖父申侯联合西戎、缙国而来攻打,到时候,王室必在混乱中灭亡。而后,必然是秦、晋、齐、楚等诸侯大国强盛时期的到来。后来,天下形势的发展,一如太史伯所预言的。这种对天下大势的准确判断和对当代政治的深刻分析,完全可以和东汉末年著名的诸葛亮《隆中对》相媲美。无疑是研究周代政治史的重要史料。不仅如此,太史伯在这一则长篇言辞中,还对处于萌芽状态的“五行”概念做了富有哲学意味的阐发,并试图从理论上说明“五行”与万物的关系。对于研究周代哲学史,这是具有很高的史料价值的。另外,《周语》的伯阳父论周将亡一则,提到了中国古代属于哲学范

畴的“气”，在这里不仅用“气”来理解自然界变化的原因，而且还引申出对社会的理解，也是具有价值的哲学史料。《晋语》的赵宣子论比与党一则，对于举贤荐能的认识非同一般。赵宣子说，为治理国家而举荐贤能是很重要的，但举荐了无能之辈则是最大的结党营私，如此见解当然是卓越的。但是，他为了检验荐举的人是否有才能，却故意指使马车夫用车子去冲撞行军队伍，致使白白地丧失一个人的生命。这种不以人的生命为重的做法，则又反映了由奴隶制社会向封建制社会过渡的春秋时期，还比较贱视人的价值。这在史学上，具有一定的认识价值。《周语》的内史兴论晋文公必霸，定王论不用全烝之故等二则，《鲁语》的叔孙穆子聘于晋一则，都可以从中了解到春秋时期诸侯或其使臣朝见周天子以及诸侯国之间外交往来的一些典礼制度。《周语》的内史过论神一则，《楚语》的观射父论绝地天通一则，反映了春秋时期人们鬼神观念、宗教意识以及人神关系中的神话传说等，有着多方面的史料价值。《楚语》的屈建祭父不荐芰、观射父论祀牲等二则，对祭祀制度在等级、规格、祭品、形式等方面的规定，以及祭祀在社会生活中的重要性，都有较详细的记述，是研究从古至春秋时期的有关祭祀礼仪和民俗的原始资料。《周语》的单穆公谏景王铸大钱一则，《鲁语》的孔丘非难季康子以田赋一则，都是研究春秋时期社会经济发生一定变化的有用史料。《国语》的单穆公谏景王铸大钟、景王问钟律于伶州鸠等二则，《晋语》的师旷论乐一则，都是研究古代音乐理论及乐器制作等方面的原始材料，还可从中了解到春秋时期人们是怎样认识音乐与天时、人事、政治、军事等方面的密切关系的。《楚语》的申叔时论傅太子之道一则，反映了春秋变革时期人们对教育的重视，是研究古

代教育理论及实践的绝好材料。其中所特别强调的教育者必须以身作则,讲究方式方法,还很具有现实意义。总之,由以上略举之例不难看出,《国语》的史料价值不仅很高,而且涉及的方面也很广。

《国语》记载的言与行尽管已属历史,至今已过去了有2500多年,但仍可从中挖掘出带有普遍性、规律性的东西,从而抽绎出具有一般性的道理,对于当今社会能起到很好的借鉴作用。例如,《周语》的刘康公论俭与侈一则,从具体事例中讲明这样一种规律,凡统治者在个人生活上的节俭与奢侈,都将直接影响其政治地位的巩固与否,这在今天还是有教育意义的。又如《晋语》的叔向贺贫一则,从历史人物的经验教训中总结出这样一个道理,贪财弃德要招祸难,安贫树德可保幸福,这对于当今的人们仍具有启发作用。又如《晋语》的告诫人要学习一则,晋国大臣范献子从亲身经历中得出这样一个教训,人必须不断地学习,增广见识,否则,就会在日常的社会活动、人事交往中闹笑话,这对于当今的人们仍然是一个提醒。再如《楚语》的王孙圄论宝一则、蔡声子论楚材晋用一则,前者讨论了国家把珠玉当作宝贝,还是把人才看作宝贝,而后者讨论了人才为自己国家所重用,还是外流为其它国家所利用,都是关系着国家发展前途的大事,这个问题对当今社会来说仍然显得很重要,值得引起人们的再思考。仅以上数例,就可看出《国语》在总结经验、吸取教训的基础上所得出的某些大道理,至今仍不失其启迪人、教育人的现实意义。

《国语》的文学价值也较高,在历史散文的写作上具有一定的成就。尤其长于记言,无论是长篇论辞,还是简单对话,都显出广泛征引以充实论据,巧妙譬喻以曲尽情理,语言简

明、逻辑严密的特色。如《周语》的召公谏厉王弭谤一则,文字虽较简朴,叙述却有条理,论点既很明晰,比喻又很贴切,产生了逻辑性强、说服力深的艺术效果。又如《越语》的勾践灭吴一则,从劝谏应对的文辞中,能充分显示出人物的身份、处境和政治谋略,极富于个性化。总之,《国语》对后世议论文的写作,是产生过积极影响的,在古代散文史上占据一定的位置。

《国语》这部史籍名著,由于古今书面语言的绝大不同,在相当程度上妨碍着当今人们对它的研究利用和阅读欣赏。消除这种语言上的障碍,办法之一就是把文言译成白话。我们出于对这部名著的喜爱,同时也愿意把它介绍给广大读者,故有志于做一番今注今译的工作。现在呈献于读者面前的这部《白话国语》,就是此项劳动的成果。虽然主观努力尽到了,但客观效果是否理想,自然还要靠专家学者及广大读者的检验和指正。

此次注译《国语》,用上海古籍出版社排印清代黄丕烈翻刻的宋明道本作底本,但在原来分段标点的基础上,又按照我们对原文的理解而做了较多改动。至于它为每则相对独立的原文所新加的标题,有提纲挈领的醒目作用,故仍予以保留。三国时吴国人韦昭的《国语解叙》原附于书后,而它对于读者了解《国语》一书在三国以前流传、整理、注解、评价等有关情况,很有帮助,故此次将其冠于书前,并简要地为之做了注释。在文字校勘上,主要吸收上海古籍排印本所列举的前人校勘成果,以及今人黄永堂先生《国语全译》中的几条校勘成果,一并致以谢忱。但考虑到这部《白话国语》属于普及性的,如果写出校勘记则显得繁琐,如果径行改动则难保持底本原貌,于是采用一种通便的办法,凡讹字或衍文,就随文给加上圆括

号,表示应当改正或删除者;凡改正或增加的文字,则随文给加上方括号,表示应当校改或校补者。这样既校正了错误,又保持了原貌。不过,对于上海古籍排印本依据前人的研究成果而直接改正了的几处文字,就不再予以回改而加校勘符号了。注释力求简明扼要,不作繁征博引,以疏通文意为原则。但为了方便读者的阅读,以免翻检之劳,所以对一些重要的或易混淆歧解的词目,在注释时不避其前后的重复。译文力求准确无误,以忠实于原文为原则。《国语》的语言往往简练过甚,以至有晦涩之处,尽管通过注释予以疏通,但是直译过来,仍感意思不全,词句不顺。所以,为了更准确更完整地将原意译出,则采用直译结合意译的办法,故本书译文中的意译成份较多一些,但绝对排除了以释代译的情况。

赵望秦

一九九六年于陕西师范大学唐史研究所

国 语 解 叙

韦 昭

昔孔子发愤于旧史^①,垂法于素王^②,左丘明因圣言以摭意^③,托王义以流藻,其渊原深大,沉懿雅丽^④,可谓命世之才、博物善作者也^⑤。其明识高远,雅思未尽,故复采录前世穆王以来^⑥,下迄鲁悼、智伯之诛^⑦,邦国成败,嘉言善语,阴阳律吕^⑧,天时人事逆顺之数,以为《国语》。其文不主于经^⑨,故号曰《外传》^⑩,所以包罗天地,探测祸福,发起幽微,章表善恶者^⑪,昭然甚明,实与经艺并陈^⑫,非特诸子之伦也^⑬。

遭秦之乱^⑭,幽而复光^⑮,贾生、史迁颇综述焉^⑯。及刘光禄于汉成世始更考校^⑰,是正疑谬。至于章帝^⑱,郑大司农为之训注^⑲,解疑释滞,昭晰可观,至于细碎,有所阙略。侍中贾君敷而衍之^⑳,其所发明,大义略举,为已憭矣^㉑,然于文间时有遗忘。建安、黄武之间^㉒,故侍御史会稽虞君、尚书仆射丹阳唐君^㉓,皆英才硕儒^㉔,洽闻之士也^㉕,采摭所见^㉖,因贾为主而损益之^㉗。观其辞义,信多善者,然所理释,犹有异同。

昭以末学^㉘,浅闻寡闻^㉙,阶数君之成训^㉚,思事义之是非,愚心颇有所觉。今诸家并行,是非相贸^㉛,虽聪明疏达识机之士知所去就^㉜,然浅闻初学犹或未能祛过^㉝。切不自料,复为之解,因贾君之精实,采虞、唐之信善,亦以所觉,增润补

缀^④。参之以《五经》^⑤，检之以《内传》^⑥，以《世本》考其流^⑦，以《尔雅》齐其训^⑧，去非要^⑨，存事实，凡所发正^⑩，三百七事^⑪。又诸家纷错，载述为烦，是以时有所见，庶几颇近事情，裁有补益，犹恐人之多言，未详其故，欲世览者必察之也。

〔注释〕

①孔子发愤于旧史：此指孔子著《春秋》。传说孔子有感于春秋时期礼崩乐坏的乱世，征伐之令不由周天子发出，诸侯各行其是，而各诸侯国国君又多为卿、大夫所控制，权力下移，如此等等，却又无力回天，改变现状，于是编写了一部编年体史书——《春秋》，用来进行口诛笔伐，这就是孟子所说的“孔子成《春秋》而乱臣罪子惧”。

②素王：有帝王之德而未居其位的人。后来儒家专以素王称孔子。

③左丘明：春秋时鲁国人，与孔子同时代，也有认为早于孔子。传说曾任鲁国太史，编年体春秋史《左传》和国别史《国语》都出自他的笔下。圣言：指孔子在《春秋》叙事中用褒贬的笔法与字眼来表达自己的爱憎，即所谓的“微言大义”。古代人尊孔子为圣人。摅(shū)意：抒发情意。这里指为解释《春秋》而作《左传》。下句的“王义”与“流藻”也是此意。

④沉懿(yì)：即深沉，与“浅露”相对。懿，深。

⑤命世之才：著名于一世的杰出人才。此指左丘明。博物善作：博识多知，善于著作。此指《左传》。

⑥穆王：指周穆王，西周时期著名国王。

⑦讫(qì)：通“迄”。到，至。鲁悼：即鲁悼公，春秋末鲁国国君，事实上成为掌握鲁国政权的三家大贵族的附庸。智伯：春秋末、战国初掌握晋国政权的六卿之一，后被赵、韩、魏三家联合而消灭掉，并三分其地。

⑧阴阳：指天地阴阳变化所兆示出的国家命运。律吕：古时乐律分为阳律六种，叫做律；阴律六种，叫做吕。这里指乐律的阴阳变化所预示的事物盛衰。

⑨经：指《春秋》。后世儒家尊《春秋》为经典，故此书也叫《春秋经》。

⑩《外传》：即《春秋外传》，《国语》的别称，相对于《春秋内传》即《左传》而言。古代学者认为《左传》记事以鲁国为中心，是解释《春

秋》的,而《国语》则分国记言记事,形式上不依附《春秋》,但都记载的主要是春秋时期的史事,故有内、外之称。 ⑪章:表彰,彰明。 ⑫

经艺:古时儒家学派也称《六经》为《六艺》,即《诗》、《尚书》、《礼》、《乐》、《周易》、《春秋》这六部先秦古书。经艺即指此,后也泛指经书。 ⑬

特:只是,仅仅。诸子:指先秦时期各学派,共有十家。这里指各家学派的著述,与以上所说的儒家经典相对而言。伦:类,同类。 ⑭遭秦

之乱:指秦朝建立后所发布的挟书令,不许民间收藏、学习《诗》、《尚书》、诸子等书籍,对民间所有的藏书都要限期交官府烧毁,更要焚烧《秦记》以外的列国史记,如《国语》等就在焚烧之列。而到了秦末汉初的大战乱时期,古书又遭到一次劫难,如项羽焚烧秦宫室,使秦朝官方收藏的《诗》、《尚书》、诸子等古籍几乎损失尽了。 ⑮幽而复光:指

汉朝废除挟书令,使《国语》等古书又可以流传阅读。 ⑯贾生:即贾谊,西汉政论家,三十三岁就因不得志而去世,后人称为贾生。他在其所著《新书》里,对《国语》多有引述。史迁:即司马迁,西汉大史学家,任太史令,自称太史公。他撰写《史记》,《国语》即为史料之一。 ⑰刘

光禄:即刘向,西汉皇族楚元王的四世孙,精于经学、目录学。西汉成帝河平三年,他任光禄大夫时,领命主持整理皇宫所藏典籍图书,参考众本,校勘错误,删重补缺,编订篇章,确定书名,撰写叙录,在文献学史上的成就很大,故后世尊称为刘光禄。《国语》就是在这次大规模的校书活动中,第一次得到了认真整理。 ⑱章帝:即汉章帝,东汉皇帝。

⑲郑大司农:指郑众,汉章帝时任大司农,精通经学。为了和东汉末年的经学家郑玄相区别,后代学者尊称他为郑司农,或为先郑。

⑳贾侍中:指贾逵,东汉和帝时任侍中,精通经学。著有《国语解诂》二十一篇,今已失传。 ㉑瞭(liǎo):明白。 ㉒建安:东汉献帝的年

号。黄武:三国时吴国大帝孙权的年号。 ㉓虞君:指虞翻,三国时吴国会稽郡人,曾任侍御史,著名学者,所注《春秋外传国语》二十一卷,今已不传。唐君:指唐固,三国时吴国丹阳郡人,曾任尚书仆射,所注《春秋外传国语》二十一卷已佚。 ㉔硕(shuò)儒:大儒。 ㉕洽

(qià)闻:知识丰富,见闻广博。 ⑥摭(zhí):拾取。 ⑦损益:增减,改动。 ⑧昭:即韦昭,三国时吴国吴郡云阳人,史学家,著有《国语解》,今传。本篇序文就是为《国语解》一书所写。末学:肤浅、无本之学。这是韦昭的自谦。 ⑨闇(àn):昏昧。 ⑩阶:凭借。数君:指上面所列几位学者。 ⑪是非相贸:指以上几位学者注解《国语》不尽一致,互有错对。贸,交易。 ⑫去就:去留,进退。这里是辨别注文中的是非而取舍的意思。 ⑬祛(qū):通“祛”。除去,去掉。过:这里指错误的注文。 ⑭缀(zhuì):连结,拼合。 ⑮《五经》:先秦儒家经典有六部,秦朝以后,其中的《乐经》散佚,仅剩五部,参见上注⑫。 ⑯《内传》:指《春秋内传》,即《左传》,参见上注⑩。 ⑰《世本》:先秦史官所撰,记载黄帝到春秋时期诸侯大夫的氏姓、世系、居处、制作等内容。后人又增补到汉代。原书在宋代散佚,清代学者有辑本多种。 ⑱《尔雅》:中国最早一部分类性词典,也被后世的儒家学派尊奉为经典。 ⑲非要:无关紧要。 ⑳发正:发现错误,辩驳改正。 ㉑三百七事:指驳正前人旧解,独述个人创见的地方,共有三百零七条。

目 录

国语解叙 韦昭(1)

卷一 周语上

祭公谏穆王征犬戎	(1)
密康公母论小丑备物终必亡	(5)
邵公谏厉王弭谤	(7)
芮良夫论荣夷公专利	(10)
邵公以其子代宣王死	(12)
虢文公谏宣王不籍千亩	(13)
仲山父谏宣王立戏	(17)
穆仲论鲁侯孝	(19)
仲山父谏宣王料民	(20)
西周三川皆震伯阳父论周将亡	(22)
郑厉公与虢叔杀子颓纳惠王	(24)
内史过论神	(25)
内史过论晋惠公必无后	(29)
内史兴论晋文公必霸	(35)

卷二 周语中

富辰谏襄王以狄伐郑及以狄女为后	(39)
-----------------------	------